

Problem 4 (20 points). Here are some phrases in Kewa and their English translations:

1. repena-ini	<i>coals of a fire</i>	8. ki-komaa	<i>whole arm</i>
2. mena-iri	<i>tough grass</i>	9. repena-agaa	<i>headlights</i>
3. ora adaa poripu	<i>tempest</i>	10. orada dia	<i>it is not true</i>
4. mena-irikai	<i>animals</i>	11. yagaa-iri	<i>beard, whiskers (of an animal)</i>
5. naakina ini-agaa	<i>boy's face</i>	12. repena ene	<i>swelling on a tree</i>
6. adaa ki	<i>middle finger</i>	13. adaa-agaa	<i>mother tongue, Kewa language</i>
7. yaa-apaa	<i>bird's egg</i>	14. balina aga	<i>maize</i>

(a) Match the Kewa words and phrases below (15–39) with their translations (A–Y).

15. adaa-mena	20. ini apaa	25. mena-ki	30. ora-agaa	35. repena-uni
16. adaa naaki	21. ki-ene	26. mena-yagaa	31. poripu-agaa	36. suku
17. aga-ini	22. komaa	27. nina irikai	32. poripu	37. uni nala
18. agaa nala	23. mena uni	28. nogona ki	33. repena suku	38. yaa-ada
19. balina agaa	24. mena-ada	29. ora pamoagae	34. repena-boke	39. yaa-agaa

A. <i>pig thigh</i>	H. <i>upper arm</i>	O. <i>eyeball</i>	V. <i>girl's hand</i>
B. <i>bird's beak</i>	I. <i>pig bone</i>	P. <i>very old woman</i>	W. <i>English language</i>
C. <i>my dog</i>	J. <i>sticks</i>	Q. <i>pig's jawbone</i>	X. <i>shiny thing</i>
D. <i>domesticated pig</i>	K. <i>truth</i>	R. <i>bird's nest</i>	Y. <i>joint of the arm</i>
E. <i>hole in a tree</i>	L. <i>toothache</i>	S. <i>bone ache</i>	
F. <i>wind</i>	M. <i>bright flames</i>	T. <i>pandanus nut</i>	
G. <i>pig sty</i>	N. <i>big boy</i>	U. <i>gossip</i>	

(b) Translate to English, giving multiple translations only where necessary:

- 40. repena
- 41. agaa
- 42. iri
- 43. yagaa
- 44. nida dia
- 45. yaa-iri
- 46. nogo-naaki

(c) Translate to Kewa:

- 47. *white man*
- 48. *bone*
- 49. *seed of a tree*
- 50. *hole*
- 51. *very big*
- 52. *pandanus*
- 53. *old woman's eye*

One has the same form as one of (1–39).

⚠ No additional explanation besides the answers is required, nor will be marked.

The Kewa language belongs to the Engan branch of the Trans-New Guinea family. It is spoken by approx. 100,000 people in the Southern Highlands province of Papua New Guinea. Kewa has tones, but these are not usually written down. The difference between separating words by a hyphen or a space is not relevant to the solution of the problem.

Pandan is a genus of trees that includes species whose nuts can be harvested once a year. The pandanus nut and its harvest are very important to Kewa people. Maize is not a native crop of New Guinea.

English is an official language of Papua New Guinea, introduced under Australian rule.

—Samuel Ahmed